

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>JE ne uoi mais nelui qui ju ne chant. ne uolentiers faice feste ne ioie. (et) por ceu ai demoreit longue ment. ke ne chantai ansi (com) ie souloie. ne ie ne nai eut coma(n)deme(n)t (et) por iceu ce iai dit follem(en)t. an ma chanson. de ceu ke ie voldroie ne man doit on reprendre malle ment.</p>                                   | <p>Je ne voi mais nelui qui ju ne chant, ne volentiers faice feste ne joie et por ceu ai demoreit longuement, ke ne chantai ansi com je souloie ne je n'en ai eût comandement et, por iceu, ce j'ai dit follement an ma chanson de ceu ke je voldroie, ne m'an doit on reprendre mallement.</p>                                    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Grant pechiet fait que fin amant reprent. cilz nai(m)me pas ke por dis ce chastoie. (et) lai costume est teil de fin amant. pl(us) pence ali (et) il plus ce desroie. qui an amor ait tout cuer (et) tallent. il doit soffrir bien (et) mal m(er)cient (et) qui ansi nel fait il ce foloient ne ia naurait gra(n)t ioie an son viuant.</p> | <p>Grant pechiet fait que fin amant reprent, cilz n'aimme pas ke por dis ce chastoie, et lai costume est teil de fin amant: plus pence a li et il plus ce desroie. Qui an amor ait tout cuer et tallent il doit soffrir bien et mal merciant et qui ansi nel fait, il ce foloient, ne ja n'aurait grant joie an son vivant.</p>    |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Si maie deus onques ne vi ne lui. tres bien ameir ki san puisse retraire. (et) cilz est folz (et) felz (et) plains danuit. q(ue) atrement vult meneir son a faire. he sa vi eiz esteit lai ou ie(n) fu. douce dame sains damors rienz conu. vostres dous cuers ke si peirt debonaires auroit mercit sonkes rienz lot dautrui.</p>          | <p>Si m'aïe Deus! Onques ne vi nelui tres bien ameir ki s'an puisse retraire, et cilz est folz et felz et plains d'anuit que atrement vult meneir son affaire. He s'avieiz esteit lai ou j'en fu, douce dame, s'ains d'amors rienz conu vostres dous cuers, ke si peirt debonaires, auroit mercit s'onkes rienz l'ot d'autrui.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Quant</b> plus manchau<br/>ce amors (et) moins li fu. siz malz<br/>est bien a toz autres contraires.<br/>ciz qui ai(m)ment ainz dex ne fist ce<br/>lui. nestuet souent de ces malz<br/>ioie faire. de vos ameir onq(ue)s ne<br/>me recru. puis icelle heure dame<br/>q(ue) vostre fu. ke mes fins cuers v(os)<br/>fist tant a moi plaire. boin grei<br/>man sai de ceu ke ie lou crui.</p> | <p>Quant plus m'anchauce amors et moins li fu,<br/>siz malz est bien a toz autres contraires:<br/>ciz qui aiment ainz Dex ne fist celui,<br/>n'estuet sovent de ces malz joie faire.<br/>De vos ameir onques ne me recru,<br/>puis icelle heure, dame, que vostre fu,<br/>ke mes fins cuers vos fist tant a moi plaire,<br/>boin grei m'an sai de ceu ke je lou crui.</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <b>V</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Si</b><br/>suix pancis ke ie ne sai q(ue) kiere.<br/>fors ke mercit dame cil vos a<br/>gree. (et) bien saueiz iai niert a re<br/>proueir. dorguillous cuer bone<br/>chanson chantee. mais p(er) pitie<br/>ce doit on assaucier. ne iai orguez<br/>ne ce doit habergier. lai ou il ait<br/>de bien teil renomee. ainz doit<br/>lou sien bien faire (et) auancier.</p>                       | <p>Si suix pancis ke je ne sai que kiere<br/>fors ke mercit dame, c'il vos agree,<br/>et bien saveiz jai n'iert a reproveir,<br/>d'orguillous cuer bone chanson chantee,<br/>mais per pitié ce doit on assaucier,<br/>ne jai orguez ne ce doit habergier<br/>lai ou il ait de bien teil renomee,<br/>ainz doit lou sien bien faire et avancier.</p>                       |

- letto 319 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-2057>